

全球化时代的 世界文学与中国

“当代世界文学与中国”国际
学术研讨会论文集

WORLD LITERATURE
AND CHINA IN A GLOBAL AGE:

SELECTED PAPERS OF
INTERNATIONAL CONFERENCE ON “WORLD
LITERATURE TODAY AND CHINA”

主编 / 张健 副主编 / 刘洪涛 张清华



中国社会科学出版社

全球化时代的 世界文学与中国

“当代世界文学与中国”国际
学术研讨会论文集

WORLD LITERATURE
AND CHINA IN A GLOBAL AGE:

SELECTED PAPERS OF
INTERNATIONAL CONFERENCE ON “WORLD
LITERATURE TODAY AND CHINA”

主编 / 张健 副主编 / 刘洪涛 张清华

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

全球化时代的世界文学与中国：“当代世界文学与中国”国际学术研讨会论文集 / 张健主编. — 北京：中国社会科学出版社，2010. 1

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8405 - 9

I. 全… II. 张… III. 文学研究—世界—现代—国际学术会议—文集 IV. I106 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 233659 号

策划编辑 郭沂纹
特约编辑 沂 涟
责任校对 刘 俊
封面设计 毛国宣
技术编辑 张汉林

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印刷装订 北京新魏印刷厂

版 次 2010 年 1 月第 1 版

印 次 2010 年 1 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 30

插 页 2

字 数 462 千字

定 价 56.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

乐黛云

如果对经济和科技来说，全球化意味着规范化和一体化；那么，对文化的发展来说，全球化确是意味着自由多元的各民族文化或不同地区的文化在全球范围内互相欣赏和全球共生。换句话说，也就是“文化多元共生的全球化”是 21 世纪精神生活的重要核心。特别是在此“经济增长万能”和“个人绝对自由”受到质疑，人们要求重新定义人类状况，重新考虑人类的生存意义和生存方式，铸造新的精神世界之时。

世界文学无疑是“全球文化多元共生”的重要组成部分。这次由北京师范大学文学院与美国学术杂志《当代世界文学》（*World Literature Today*）共同主办的“当代世界文学与中国”国际学术研讨会在北京召开，来自中国、美国、德国、加拿大、韩国等国家和地区的 160 多位作家、批评家、学者、世界文学期刊主编共聚一堂，正如美国作家詹姆斯·拉根所说，这是一次具有真正民主性的全球文学对话，反映出全球艺术交流背景下整整一代作家特有的想象力及深邃的全球眼光。他以此呼吁艺术家重建以热情和悲悯为基础的高贵良知，恢复人们对文学的信心，得到与会者的热情回应。这次大会显然是 21 世纪的一大创举，必将作为当代世界文学的重大盛事载入人类精神生活发展的史册。

什么是世界文学？在中国当前的教育体制中，世界文学和比较文学是作为一门独立学科，从属于中国语言文学系的行政管辖，共同担负讲

解外国文学（包括东方文学），并从中国文学的传统与现状出发，双向阐释与评析外国文学的任务。除此之外，高等学校还有讲授英、法、日、俄、西班牙等不同国别语言文学的外国语学院，北京大学则还有包括阿拉伯、印地、波斯、朝鲜、蒙古、越南等 11 个语种的东方语言学院。我们的信念是两种文化相遇的过程不是一个“说服”、“同化”或“混一”（成为合金）的过程，更不是“征服”或“吞并”的过程，而是在不同环境中，通过“生成性对话”，互识、互证、互补，转化为新物的过程。这种过程首先奠基于某种文化确实感到他种文化能使自己受益（包括认知和审美），其结果也不是“趋同”，而是各自提升，在新的基础上产生新质和新的差异，有如两个圆在某一点相切，然后各自沿着自己的轨道再发展，形成有别于原来的自己，也不同于“他者”的新的圆。在这个基础上，我们认为：在古—今文学的时间轴和中—外文学的空间轴形成的坐标上，其中的任一点，与一个阅读主体相联结，就是世界文学的一个组成部分，没有一个人能掌握全部世界文学，也没有一个人能称为是“世界文学专家”。比较文学与此不同，它是一种跨文化与跨学科的文学研究。事实上，讨论世界文学离不开讨论者本身的文化脉络，因为历史的每一时刻都从某一主体出发，沉淀着过去，应对着现在，创造着未来。从主体间性到文学间性到文化间性到语言间性的研究就是比较文学的核心。

《当代世界文学》杂志社社长戴维斯—昂第亚诺教授在本次会议上强调国外关注中国文学的模式目前已经发生转型，“即从带有批判性的遥远的学术视角变成了一种参与和合作的视角。也就是说，为了达到互相理解这一目标，我们用创造性的学术合作代替了曾经的那种对中国文学严厉的学术审视”。我想这一转型不只是发生在国外人士对中国文学的关注上，同时也发生在中国学人对外国文学的关注上。进入 21 世纪以来，中国文学研究界发生了巨大变化，在平等对话的过程中，互识、互证、互补、双向阐释普遍代替了过去的单向吸收、借鉴、批判、仿制，这不仅是在世界文学与比较文学的学科范围内，而且正在遍及于中国古典文学、现代文学、文学理论以及外国国别文学研究的各个领域。当然，在这个转型的热潮中，还有许多未曾解决的理论问题和不断涌现

的新问题：除我们长期讨论的“普适性和差异性的关系”，“坚守传统文化与接受外来影响的关系”，“自我与他者的关系”等传统问题外，还有强势文化对新独立文化的“挪用”以及后者终于从精神的殖民中得到彻底解放的问题，勾勒跨文化、跨时空边界的书写史和阅读史的问题，以及中国和世界正在经历的印刷文本文化的移位和媒体意象文化的兴起，及其两者交织互构的动态关系问题等。

正如大卫·达莫若什（David Damrosch）教授所说：“我们应该脚踏实地地分析和解决问题，要解决这种双面束缚也必须开展一场双方运动，即向内和向外的运动。我们要更多地把比较研究和我们所处的文学文化背景相结合，同时我们还要扩大我们的学科视角，来研究考量全世界各种各样的比较研究实践。”他认为对世界不同地方的文学构建加以比较研究是有价值的。这能够帮助各地学者直接思考自己本国传统以及本国对于世界文学接纳的关系，二者可能是共生的，也可能是一方支配一方；可能联系紧密，也可能毫无关联。学者们通过对于多种可能性的了解，可以避免在构建全球文学关系时的民族主义倾向。他坚信比较主义能够和国内传统、也能和世界传统一道共同繁荣。他指出：“将各国对待世界文学的方式进行比较研究，我们也可以更好地构建世界文学传统。我们可以避免过分强调几个文学大国……也可以避免向外随意输出美国的多元文化主义。……在中国人民也可以避免将比较研究作为定义中国的世界地位的工具。”我认同他的聪明睿智，衷心祝愿全体世界文学研究者、比较文学研究者和所有文学研究者并肩前行，为重新考虑人类的生存意义和生存方式，铸造新的精神世界，共建伟业。

2009年7月2日

于北京大学

作者简介：

乐黛云（Yue Daiyun），著名比较文学学者，北京大学比较文学教授，中国比较文学学会会长。著有《比较文学原理》、《比较文学与中国现代文学》、《跨文化之桥》等著作。

序

张 健

1827年1月里的一天，歌德在与艾克曼的谈话中，提到了一本中国小说《风月好逑传》，一本典型的才子佳人小说。他刚刚读完它，显然带着兴奋。在赞扬了这部小说的许多特点之后，他说：“民族文学在现代算不了很大的一回事，世界文学的时代已快来临了。现在每个人都应该出力促使它早日来临。”歌德的这个论断对于近两个世纪以来世界文学的前瞻意义，到了今天，是有目共睹的。尽管“民族文学”并没有消亡，但是，世界各民族文学间的交流和交融确实变得越来越紧密和深入了。过去的百多年间，中国文学由于文化上西学东渐的大背景，向西方文学汲取了大量的营养，新文学的诞生在某种意义上就是这种学习的结果。在这个进程中，中国文学借鉴了欧美、日本、印度、阿拉伯等异域的文学传统，最近的30年，这种学习更广及拉丁美洲、乃至非洲等地，中国文学的面貌也由此发生了深刻的变化。然而对照歌德的说法，中国文学与世界文学的关系似乎依然处于一种并不平衡的状态：中国古代的小说曾使歌德做出了“世界文学”的预言，但中国现代的文学又带给了世界什么呢？我们吸收了这么多民族的文学营养，可我们究竟又给世界提供了多少有价值的东西呢？这是所有研究中国现当代文学的人都应该关注的问题。

这是一个具有两面性的问题。一方面，在新文学的发展过程中，我们仍然需要持续我们对世界各民族、各地域文学的学习和借鉴；但在另一方面，随着国家经济的发展和文化的进步，我们的文学也要瞄准世

界，并且要为“世界文学”做出自己的贡献。在最近的20多年中，中国当代文学的蓬勃发展确实让我们看到了这种希望，许多当代中国的作家和诗人、剧作家的作品走出了国门，走向了世界，并且获得了许多国际性的奖项，还有一些作品通过影视改编，特别是通过电影艺术的形式扩大了海外的影响，这是一个令人欣喜的景象。

2007年6月初，我们与来自美国著名的文学杂志《当代世界文学》（*World Literature Today*）的友人，在初步拟定了合作推介中国当代文学的计划的基础上，举办了一个小型的——“中国当代文学与世界”研讨会。当时邀请了国内部分著名作家如莫言、余华、格非等，部分批评家，以及校内相关学科的部分专家学者共30余人，就中国当代文学与世界文学的影响关系，中国当代作家的写作观念、趣味、视野等问题进行了探讨。这次会议取得了很好的效果。此后，随着我们与美国俄克拉荷马大学以及《当代世界文学》杂志合作关系的逐渐深入，双方觉得有必要举办更大规模的学术交流活动。于是，我们又于2008年10月合作举办了“当代世界文学与中国”大型国际学术研讨会。来自美国和世界各地，以及国内创作界、文学批评界、世界文学与比较文学研究界的近200位作家和学者参加了会议。大会共收到论文和演讲稿100余篇。中外作家、诗人和学者围绕“当代世界文学与中国”这个总主题，分别以“中外作家论坛”、“中外诗人论坛”、“批评家论坛”、“比较文学与世界文学论坛”等形式，展开了富有成效的交流和讨论；会议期间我们还举办了多场专题学术报告会，由中外诗人参加的朗诵会，取得了非常丰富的学术成果。这些话题和成果通过许多重要的媒介如《人民日报》《光明日报》《中国教育报》《中国文化报》《文艺报》《中国青年报》《北京日报》，多家网络媒体，以及《文艺争鸣》《当代作家评论》等多家学术刊物，在国内外产生了持续、广泛而良好的反响。

在此基础上，为了使这项交流活动能够深入地开展下去，我们认为有必要搭建持久性的平台，为此我们向国家汉办申请了“中国文学海外传播工程”项目。“中国文学海外传播工程”项目日前已获批准，现已进入具体实施的阶段。作为国内历史最悠久、学术影响至为广泛的中文系科之一，北京师范大学文学院有责任有能力成为中外文学与文化交

流的重要媒介和渠道。而将这次大会的成果集成出版，也是我们正在进行的一系列计划中的一部分。我们希望借此使更多同行了解这次学术研讨中的话题与观点，就其中提出的问题展开更深一步的探讨，以期共同推进中外文化与文学的交流，推动中国文学的发展以及相关学术研究的进步。

中国的发展正在牵动着世界的目光，中国文学的发展也正在日益融入全球化的新语境。随着中国经济力量的崛起，中华文化在世界所占据的分量也与日俱增。这给我们的文学、我们的作家也带来了前所未有的机遇与挑战，如何以更加开放的姿态去学习其他民族的文学，如何以更加自信的姿态去坚持和发展本民族文学中的优秀传统，成为中国的作家和学人都必须要深刻思考和面对的问题。我们当然乐于见到外国同行对中国当代文学的肯定，同时也真诚地欢迎顾彬教授那样尖锐的批评，在这一点上，我们的心态是开放和自信的。

我个人认为，对于文学创作来说，在我们强调“学习他人”的时候，能不能“保持自我”很关键，这两者应当是一种共存、互融、互动的关系，缺一不可。就此而言，作家莫言的发言《影响的焦虑》中的话值得人们深长思之。他说：“高明的作家之所以能够受到外国文学或者本国同行的影响而不留痕迹，就在于他们有一个强大的‘本我’：除了作家的个性和禀赋之外，还包含着作家自己的人生体验和感悟，他们是被别人的作品唤醒了自己的生活。他们的创作灵感尽管是被同行的作品所启发，但受到灵光照亮的却是他自己所体验的生活。我想，这归根结底还是从生活出发的创作，是被生活感动了之后写出来的作品，而不是克隆了别人的作品试图再去感动别人。”一个民族的文学同样应该以这样的方式来接受异域文学的影响。歌德之所以欣赏中国的小说，并且以此认为中国人的思想感情与德国人并没有什么不同，固然与其本身的开放态度有关，但同时也离不开那本小说自身固有的特质。那是一种东方民族独有的文化意味，一种自然与亲和的神韵，一种人性与美善的共鸣。它是古代中国人对于生命的独特感悟，同时又和人类精神的永恒期盼相通。

一项伟大的事业要靠许多人的不懈努力来完成。我们的工作只是其

中小小的一部分，但是溪流入海，水滴石穿，每一个小小的努力都有其不可替代的价值。

借此机会，再次感谢那些对于此次大会给予了大力支持的国内外学者、作家和朋友们！

2009 年 9 月

于北京

作者简介：

张健 (Zhang Jian)，北京师范大学文学院院长，教授。主要从事中国现当代文学研究、现当代戏剧研究。著有《中国现代喜剧观念研究》《中国现代喜剧史论》等著作。

目 录

序	乐黛云 (1)
序	张 健 (4)
影响的焦虑	莫 言 (1)
茂长的大陆	
——对美国文学的遥感	张 炜 (6)
艺术家的高贵与良知	詹姆斯·拉根 (10)
营造鲜明的雷鬼情调:《乘巴士去巴比伦》 ...	克瓦梅·道斯 (15)
写一首中文诗,使其歌唱	
——创意的翻译空间	蔚雅风 (30)
美国中心地带的种族和救赎	里拉·艾斯丘 (39)
当代世界文学语境下的中国诗人写作	吉狄马加 (47)
谈中国诗歌的韵味,兼及做人	食 指 (53)
题目是“待定”	
——在北京师范大学“当代世界文学与中国”	
国际学术研讨会上的演讲	余 华 (56)
小说的准文本	格 非 (62)
中国当下的精神疑难	艾 伟 (68)
作家身份、普世价值与喇叭裤	
——在北京师范大学的演讲	毕飞宇 (72)
中国当代诗歌:从“全球化”说开去	伊 沙 (75)

美国文学研究、知识全球化及其交流

- 机制 罗纳德·斯莱弗 (85)
- 走出车库,走进书店:摇滚乐与当代世界
- 小说 罗素·瑞辛 (95)
- 世界文学的今天与明天 丹尼尔·西蒙 (104)
- “世界文学”与翻译 王 宁 (110)
- 世界文学与第三世界文学的再反思 张汉良 (125)
- 世界文学有多少美国成分? 大卫·达莫若什 (135)
- 皮之不存,毛将焉附
- 试论国际文学关系研究的地位与作用 孟 华 (144)
- 文学研究与宗教研究的“比较”意识和“对话”
- 精神 杨慧林 (162)
- 学术处境与范式重构
- 浅议中国比较文学的身份认同与
- 问题意识 陈跃红 (168)
- 从比较文学学科发展史看文化软实力较量 曹顺庆 (173)
- 歌德的遗嘱:关于世界文学 杨俊杰 (186)
- 当代中国文学怎样能具有世界性 童庆炳 (196)
- 世界格局与中国近三十年文学 张 炯 (201)
- 语言的重要性,或母语与世界文学的关系 顾 彬 (208)
- 进入壮年时期的中国文学 陈思和 (215)
- 物质文明与精神文化交汇处的文学
- 兼论当代中国文学 方维规 (220)
- “当代性”和“经典性”如何结穴 唐晓渡 (228)
- 面向世界:中国当代文学还缺少什么 赵 勇 (231)
- 第三世界与中国当代文学 张 柠 (238)
- 全球化与20世纪中国文论话语转型 何云波 (260)
- 都市文化与中国文学的现代性蜕变 梁振华 (271)

现代性逻辑与文学性危机	张清华 (277)
-------------------	-----------

亨利·詹姆斯与世界文学的

主题	琳达·兹文格 (283)
----------	--------------

两千年玛雅文学史：从玛雅象形文时代到

罗马字母时代	丹尼斯·泰德洛克 (290)
--------------	----------------

一个奇卡诺人在中国	戴维斯-昂第亚诺 (303)
-----------------	----------------

“万物皆音”：禅、ぜん（日文“禪”）与美国

忘失法诗学	坦尼·内桑森 (311)
-------------	--------------

文学翻译的三个悖论：关于中文诗歌翻译的

形式问题	托尼·巴恩斯通 (322)
------------	---------------

夺胎换骨：翻译“余响”	石江山 (336)
-------------------	-----------

寻找上帝的人性

——当代欧美耶稣小说	张欣 (343)
------------------	----------

为有源头活水来

——当代外国文学与中国文学三十年	陈众议 (355)
------------------------	-----------

穆木天与象征主义	陈悖 (367)
----------------	----------

《世界文学》与中国的外国文学翻译	余中先 (380)
------------------------	-----------

学术期刊与世界文学的研究和交流	聂珍钊 (383)
-----------------------	-----------

民族文学的现代化即为“国民文学”

——试论“国民文学”的形成与提倡	王向远 (391)
------------------------	-----------

三十年来世界文学译介与《译林》	张遇 (408)
-----------------------	----------

中国传统文化、西方文学批评与现代警察疑案作品

——论裘小龙的侦探小说	艾伦·维利 (413)
-------------------	-------------

平民艺术家，或卓越的故事讲述者

——关于余华《兄弟》的一些思考	徐安妮 (419)
-----------------------	-----------

从田汉到吴文光：独立电影人走向民间的自我

书写	罗觐 (426)
----------	----------

如何使中国当代文学走得更远：一个加拿大华裔

学者的体验	梁丽芳 (432)
开幕式致辞	刘川生 (439)
开幕式致辞	张 健 (442)
开幕式致辞	博文理 (445)
闭幕式致辞	戴维斯-昂第亚诺 (450)
闭幕式致辞	刘洪涛 (455)
编后记	编者 (458)

Contents

Preface	Yue Daiyun (1)
Preface	Zhang Jian (4)
The Anxiety of Influence	Mo Yan (1)
The Exuberant Continent	
——Feeling American Literature from Afar	Zhang Wei (6)
The Artist and the Nobility of Conscience	James Ragan (10)
Forging a Distinctive Reggae Sensibility:	
<i>Babylon by Bus</i>	Kwame Dawes (15)
To Write a Poem in Chinese and Bid It Sing:	
The Translatable Spaces of Creativity	Afaa Michael Weaver (30)
Race and Redemption in the American	
Heartland	Rilla Askew (39)
The Writings of Chinese Poets in the Context of the	
Contemporary World Literature	Jidi Majia (47)
On the Charm of Chinese Poetry and the Virtues	
of Man	Shi Zhi (53)
My Topic is “To Be Determined”	
——A Speech at Beijing Normal University	Yu Hua (56)
Semi-text in Novels	Ge Fei (62)
Mental Puzzles in Contemporary China	Ai Wei (68)

Writers' Identity, Universal Values and Bell-bottoms	
—A Speech at Beijing Normal University	Bi Feiyu (72)
Contemporary Chinese Poetry: From A Global	
Perspective and Beyond	Yi Sha (75)
Literary Studies in America, the Globalization of Knowledge,	
and the Machinery of Connection	Ronald Schleifer (85)
Out of the Garage and Into the Bookstore: Rock and	
Roll and the Contemporary World Novels	Russell Reising (95)
World Literature Today and Tomorrow	Daniel Simon (104)
World Literature through Translation	Wang Ning (110)
Further Reflections on World Literature and Third World	
Literature	Zhang Hanliang (125)
How American is World Literature?	David Damrosch (135)
“With the Skin Gone, What can Hair Adhere to”	
—A Brief Discussion on the Role of the	
International Literary Relations	Meng Hua (144)
The “Comparative” Mind and “Dialogical” Spirit in	
Literary and Religious Studies	Yang Huilin (162)
Academic Circumstances and the Reconstruction of Norms	
—A Brief Discussion of the Identity and Inquisitiveness	
of Chinese Comparative Literature ...	Chen Yuehong (168)
Wrestling of Soft Powers: the History of Comparative	
Literary Studies	Cao Shunqing (173)
Goethe's Testament: About World Literature	Yang Junjie (186)
On the Globalization of Contemporary Chinese	
Literature	Tong Qingbing (196)
World Order and the Chinese Literature of the Last	
Thirty Years	Zhang Jiong (201)

The Importance of Language, or, What might Mother Tongue	
Have to Do with World Literature?	Wolfgang Kubin (208)
Chinese Literature Entering its Prime of Life	Chen Sihe (215)
Literature at the Conflux of Material Culture and Spiritual	
Culture as Exemplified by Contemporary Chinese	
Literature	Fang Weigui (220)
On the Integration of “Contemporariness” and	
“Classicality”	Tang Xiaodu (228)
Facing the World: What does Contemporary Chinese	
Literature still Fall Short of?	Zhao Yong (231)
The Third World and Contemporary Chinese	
Literature.	Zhang Ning (238)
Globalization and the Transformation of Chinese Literary	
Critiques in the 20th Century	He Yunbo (260)
Urban Culture and Metamorphosis of Modernity in	
Chinese Literature	Liang Zhenhua (271)
The Logic of Modernity and the Crisis of	
Literariness	Zhang Qinghua (277)
Henry James and the Subject of World	
Literature	Lynda Zwinger (283)
Two Thousand Years of Mayan Literature; from	
Hieroglyphs to the Alphabet	Dennis Tedlock (290)
A Chicano in China	Robert Con Davis-Undiano (303)
“Everything is Sound”: Chan, Zen, and the American	
Poetics of Distraction	Tenney Nathanson (311)
The Three Paradoxes of Literary Translation; On	
Translating Chinese Poetry for Form	Tony Barnstone (322)
“Evolving from Embryo and Changing the Bones”:	
Translating the Sonorous	Jonathan Stalling (336)